|  |
| --- |
| Районная научно-практическая конференция «Новое поколение»(Дистанционный тур краевого Форума «Молодёжь и наука») |
| Полное название темы работы | Возраст как один из факторов, влияющих на характеристику речи персонажей в пьесе Б. Шоу «Дом, где разбиваются сердца» |
| Название секции конференции | Иностранные языки |
| Тип работы  | исследовательская работа  |
| Возрастная номинация  | 11 класс |
| Фамилия, имя автора | Кушнарёва Александра Витальевна |
| Территория  | пос. Курагино, Курагинский район |
| Место учёбы | Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Курагинская средняя общеобразовательная школа №1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева |
| Класс  | 11 |
| Место выполнения работы  | Школьное научное общество учащихся и учителей «Познание» |
| Руководитель | Давлеева Наталья Юрьевна, учитель английского языка, МБОУ Курагинская СОШ № 1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева89503047265 |
| e-mailКонтактный телефон | davleyeva@mail.ru 8950304726589233565970 |

АННОТАЦИЯ

Кушнарёва Александра Витальевна

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Курагинская средняя общеобразовательная школа №1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева, 11 класс.

Тема исследовательской работы - Возраст как один из факторов, влияющих на характеристику речи персонажей в пьесе Б. Шоу «Дом, где разбиваются сердца».

Руководитель: Давлеева Наталья Юрьевна, учитель английского языка

Цель научной работы: детальное описание возрастных характеристик речи персонажей разных поколений, представленных в пьесе Д. Б. Шоу “Дом, где разбиваются сердца”.

Методы проведенных исследований: теоретический анализ и синтез, описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений, систематизация, сравнение.

В работе автор решает проблему, как возраст говорящего «сказывается» на его речи – в тематическом содержании, лексико-фразеологическом, стилистическом оформлении.

Основные результаты исследования:

* определены понятия «возраст», «возрастные группы», «речевые характеристики»;
* детально рассмотрены художественные и стилистические приемы, которые использует Б. Шоу в пьесе «Дом, где разбиваются сердца» при описании речи персонажей разных возрастных групп.

Новизна работы заключается в расширении общего поля знаний о возрастных речевых характеристиках героев пьесы Б. Шоу. Ранее этому не уделялась внимание, так как произведения Б. Шоу, в основном, рассматриваются со стороны юмора.

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию речевых характеристик персонажей в английской драматургии. По словам Сиротининой О.Б., понятие «речь» - это «язык в действии, в процессе применения для выражения конкретного содержания»; «разновидность общения при помощи языка, характеризующаяся отбором тех или иных лексических и грамматических средств в зависимости от условий и целей коммуникации». [12, с.62].

Читая драматургические произведения или смотря пьесы, мы не задумываемся о том, с помощью каких лексических, стилистических приёмов автор делит персонажей по такому демографическому признаку как возраст. Я хотела бы выяснить, что происходит с языком в речи представителей разных возрастных групп, как возраст говорящего «сказывается» на его речи – в тематическом содержании, лексико-фразеологическом, стилистическом оформлении.

Гипотезой исследования является предположение, что возраст влияет на речь представителей разных возрастных групп.

Следует отметить, что в качестве материала для данной работы была выбрана одна из пьес Д.Б. Шоу. Такой выбор был продиктован тем, что в его произведениях, названных авторитетным литературоведом А.Г Образцовой «богатым творческим наследием английской драматургии», актуализируются черты английского общества [6].

На примере пьесы «Дом, где разбиваются сердца» я исследовала, как умело Д.Б. Шоу с помощью реплик и речевых характеристик показал, как возраст персонажей сказывается на их речи. Данное произведение считается одним из самых популярных произведений драматурга, которое было написано в период Первой Мировой войны 1913-1917-е годы.

Пьеса была начата Бернардом Шоу в 1913 году, имеет подзаголовок «Фантазия в русском стиле на английские темы». Состоит из трёх действий. По признанию самого автора, эту пьесу он написал под влиянием драматургии [Антона Чехова](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%B2%2C_%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BD_%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), которого он считал одним из лучших драматургов своего времени. Однако начавшаяся в 1914 году Первая Мировая война затормозила создание произведения. Книга была закончена в 1917 году, однако автор решился выпустить её в печать лишь после окончания войны — в 1919 году.

Отличительными чертами общества высшего и среднего классов являлось безразличие и невежество. Формально благополучное общество просто-напросто разлагается изнутри, разлагается морально. В пьесе Шоу показал английское общество изнутри. Дом, «где разбиваются сердца», это ещё и дом, «где всё тайное становится явным». И если во всех домах британского общества все пороки, вся подноготная тщательно скрывается, то в доме Шатовера всё наоборот — каждый старается вывести другого героя на чистую воду, при этом часто и сам себя выдаёт. Общество, которое показано в пьесе, просто обречено на уничтожение, причём, на самоуничтожение. Люди сами себя уничтожат — морально [20].

Изучая данное произведение, мы сможем обозначить специфические черты английской речи того времени. В ходе моей работы я пыталась выяснить, какие возрастные речевые характеристики английский драматург использует для описания героев.

По словам М. Горького, «сценическое, театральное искусство строится на человеке и на слове, причем в комедии и драме слово имеет гораздо более веское и внушительное значение, чем в романе, в повести». Это свидетельствует о том, что «драматург пользуется только диалогом. Он, так сказать, работает голым словом...” [12, с.62].  Действительно, драматурги в своих пьесах применяют приём диалога, поэтому у читателей формируется мнение о персонажах именно из их речи. Во многих художественных произведениях можно встретить портретное описание персонажей, пейзажные зарисовки, обстановку вокруг и различные другие детали, помогающие понять читателю «портрет» героя. И только в драматургии нет никаких вспомогательных деталей, кроме ремарок, которые служат для объяснения читателю или актёру обстановки. Весь смысл произведения заключён в монологах и диалогах. Именно с помощью реплик у нас складывается представление о характере, поступках персонажей, понимание отношения автора к созданным героям. Представьте, какой это труд охарактеризовать каждое действующее лицо с помощью их речи, на которую, в частности, немало влияет и возраст героя.

Таким образом,объектом нашего исследования являются – пьеса «Дом, где разбиваются сердца», а предметом – возрастные характеристики речи персонажей.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в современном мире международные отношения стремительно развиваются, а английский язык является одним из наиболее используемых языков. Сегодня данные о количестве людей, владеющих английским языком в качестве иностранного, колеблются от 600 миллионов до 1,2 миллиарда [16]. Англичане известны своим своеобразием и сложностью речи. Для чтобы не возникало различных недопонимания и конфузов во время каких-либо переговоров, просмотров пьес, фильмов и т.д. необходимо осознавать в их высказываниях весь смысл, который они хотят передать. Кроме того, важно понимать как речь пожилого, так и речь молодого человека.

Эта тема актуальна лично для меня, так как я изучаю английский язык. Мне нравится это, и я хочу продолжить его изучение, а может и связать свою дальнейшую жизнь с ним. Кроме того, я глубоко изучаю историю, поэтому и не смогла пройти равнодушно мимо такого известного писателя и его произведений, однажды попавшихся мне на глаза. В силу того, что я учусь в 11 классе, я уже решила, на кого буду учиться дальше, и, честно говоря, английский язык не связан с моей будущей профессией, но это не значит, что я не буду открывать что-то новое для себя в этом направлении, расширять свой кругозор. Наоборот, у меня есть мечты, напрямую связанные с изучением английского, и я медленно, но верно иду к их реализации.

Для понимания темы возрастных речевых характеристик мне пришлось изучить множество лингвостилистических книг и словарей, а также литературу из области возрастной психологии. Кроме того, возрастные характеристики речи невозможно изучать в чистом виде, так как большая часть проявляемых возрастных особенностей образуется в результате внешних влияний. Влияние социальной среды является неотъемлемой частью развития человека, которую нельзя исключить, не отвергнув часть возрастного статуса человека.

Новизна моей работы заключается в расширении общего поля знаний по теме исследования и знакомство с языковыми образными средствами, их функционирование в системе художественного языка пьесы Б. Шоу. Произведения данного писателя, в основном, рассматриваются со стороны юмора, потому что он проходит красной линией через всё его творчество. Возрастным речевым характеристикам героев его пьес ранее не уделялась внимание.

Теоретическая значимость работы обусловлена ее целью и характером исследуемого материала, поскольку влияние возраста на речевые характеристики персонажей в литературном произведении позволяет не только изучить их лингвостилистический состав более тщательно, но и дает возможность познакомиться с творчеством английского драматурга, так как в школьной программе английского языка незначительная часть времени отводится на изучение произведений писателей английской литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Целью нашего исследования является детальное описание возрастных характеристик речи персонажей разных поколений, представленных в пьесе Д. Б. Шоу “Дом, где разбиваются сердца”.

Достижение поставленной цели требует решения следующих задач:

1. Рассмотреть разные термины, связанные с понятиями «возраст», «возрастные группы» и «речевые характеристики», изучив необходимую литературу.
2. Выделить и проанализировать языковые единицы, характеризующие речь персонажей в произведении Д. Б. Шоу “Дом, где разбиваются сердца”.
3. Описать результаты проведенного анализа возрастных характеристик речи персонажей.

Для достижения поставленной цели и решения частных задач, я обратилась к следующим источникам: энциклопедические справочники, толковые словари, научно-методические журналы «Иностранные языки в школе», работы психолога Ананьева Б.Г., таких лингвистов как Образцова А. Г., Чижевская М.И., произведение Б. Шоу «Дом, где разбиваются сердца», а также Интернет сайты.

В своем исследовании я использовала следующие методы:

1. Теоретический анализ и синтез.
2. Описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений.
3. Систематизация и сравнение.

Теоретический анализ как один из приемов мышления помог нам выделить в изучаемом явлении – возрастных речевых характеристиках – отличительные особенности для специального, углубленного изучения.

С помощью теоретического синтеза я смогла определить, что возрастные речевые характеристики являются важным компонентом коммуникативной компетенции. В результате я приобрела наиболее глубокое знание о предмете изучения в целом, а также появилась предпосылка для абстрагирования, сравнения и последующего обобщения.

Благодаря описательному методу с приёмами наблюдения я рассматривала изучаемое мною языковое явление на примере анализа литературного произведения.

Метод систематизации помог мне разобраться в разных видах возрастных речевых характеристик. Сравнение – сопоставление объектов с целью выявления черт сходства или различия между ними. При сопоставлении языков английского и русского я смогла сделать сравнение в различие стилистических приёмов и выразительных средств двумя разными народами.

Получить конечные результаты и описать выводы мне помог метод обобщения.

Драматургия выбрана для анализа возрастных особенностей речи не случайно, так как этот жанр исключительное место отводит речевой характеристике, и именно последняя является, по сути, единственным способом изображения персонажа. Именно в пьесе, основная ткань которой состоит из прямой речи персонажей, речевые характеристики приобретают особое значение [8, с.24-25].

Прежде чем перейти к анализу речи героев, необходимо определить понятие возрастные характеристики речи персонажа.Терминологический анализ показал, что в лексикографических пособиях нет необходимого нам определения. Поэтому мы обратились к анализу его составляющих.

ВОЗРАСТ И ВОЗРАСТНЫЕ ГРУППЫ

Я думаю, что на первом этапе моей работы должна стоять такая задача, как определение понятия «возраст».

Существуют разные определения возраста. Вот некоторые из них:

Возраст — продолжительность периода от момента рождения [живого организма](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D0%B9_%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC) до настоящего или любого другого определённого момента времени [13].

Возраст (*в психологии*) - категория, служащая для обозначения временных характеристик индивидуального развития [14].

Возраст (*в психологии)* – период развития человека, характеризуемый совокупностью специфических закономерностей формирования организма и личности [4].

Наиболее близкое определение возраста для меня – это определение, данное в Кратком психологическом словаре Л.А. Карпенко, А.В. Петровского М. Г. Ярошевского.  Я считаю, что именно в этом словаре дано наиболее точное определение этого термина, близкое для моей исследовательской работы [4].

Для проведения анализа возрастных особенностей речи персонажей необходимо обозначить границы возрастных групп. Для этого я обратилась к материалу, которым оперирует возрастная психология.

Известный психолог Б.Г. Ананьев указывает, что в настоящее время возрастные стадии – молодость, зрелость и старость обозначаются, как фазы жизненного пути, которые датируются изменением образа жизни, системы отношений, суммы ценностей и становятся определяющими характеристиками периодов жизни индивида [1].

В связи с этим, в нашем исследовании мы остановимся на следующих возрастных группах в зависимости от типа деятельности человека, который является ведущим для каждой из них. Мы выделяем:

1. Молодое поколение (20 – 35 лет), ведущий тип деятельности которого, может быть обозначен как овладение профессией и приобретение определённого социального положения (это время обучения в университете, приобретения специальности, устройство на работу, создание семьи);

2. Среднее поколение (35 – 50 лет) – выполнение общественных обязанностей, воспитание собственных детей.

3. Старшее поколение (после 50 лет) – удаление от дел, познание жизненных заблуждений.

РЕЧЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Один из главных факторов, влияющих на образ героя, является речь персонажа, в полной мере раскрывающая и внутренний мир, и образ жизни.

Талантливо созданная речевая характеристика героя – украшение художественного текста и важный штрих к портрету персонажа. Умелое использование речевых характеристик – один из инструментов профессионального драматурга.

Используя словари-справочники, я нашла несколько определений речевой характеристики.

Характеристика речевая — раскрытие отличительных черт и свойств действующих лиц произведения в их собственно-прямой речи, а также в описании её особенностей автором [15].

Речевая  характеристика - подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этой цели используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других средством речевой характеристики служат просторечная [лексика](http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/650/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0) и необработанный [синтаксис](http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1423/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%81) и т. д.

Остановимся на последнем определении. Есть два способа создания речевых характеристик: косвенный – посредством авторских ремарок и атрибуции диалогов, и прямой – в речи персонажей. О нем-то и поговорим. Но для начала определимся, какие возможности открывают перед драматургом речевые характеристики. [7]

Приемы создания речевой характеристики персонажа

Подбор речевых средств выражается через лексические и стилистические приемы. Уже сам выбор слов может стать отличительным признаком персонажа, его «изюминкой», подчеркнет особенности воспитания или принадлежность к чему-либо.

В моем случае меня интересовали те речевые средства, которые определяли принадлежность к тому или иному возрасту.

Возможные лексические средства создания речевой характеристики персонажа:

1. Слова-маркеры. Герой неоднократно употребляет какое-либо слово или фразу, которые начинают ассоциироваться с ним. Основная функция – придать индивидуальность речи героя [20].

2. Афоризм ([греч.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)  — [определение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5)) — [оригинальная](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BB) законченная [мысль](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8B%D1%81%D0%BB%D1%8C), изречённая и записанная в лаконичной запоминающейся [текстовой](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82) форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими [людьми](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%8E%D0%B4%D0%B8). Как правило, в речи главного героя, который является проводником мыслей самого автора. [17]

3. Парадоксальность речи. Парадоксальность речи подчеркивает неординарность личности. Герой – либо проводник идей автора, либо его оппонент. [23]

4. Чистота речи. Герой говорит подчеркнуто правильным литературным языком. Этот способ используют, чтобы подчеркнуть хорошее образование и воспитание героя. Такому герою обычно противопоставляются носители всевозможного слэнга или деревенские тетушки [23].

5. Слэнг – ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *slang*) — набор особых [слов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, общественных, возрастных и т. д.).[24]

6. Диалектизмы и речь представителей разных народностей. Часто используются для создания комического эффекта в описании «зарубежных» персонажей [23].

7. Устаревшие слова. Используются, как правило, чтобы подчеркнуть возраст пожилого персонажа или для создания комического образа [23].

8.Метафора  (от [др.-греч.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) — «перенос», «переносное значение») — [слово](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) или [выражение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%8B%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. [ 25]

9. Сравнения - это образное выражение, построенное на сопоставлении двух предметов или состояний, имеющих общий признак. [21]

10. Уменьшительно-ласкательные слова. Обычно характеризуют доброго, ласкового героя или лицемерного, злого и завистливого, чтобы подчеркнуть его двуличность [23].

11. Иносказания. Герой говорит намеками и загадками. Как правило, этот прием используют для создания колоритного второстепенного персонажа, так как перегружать иносказаниями текст не стоит.

12. Научная речь. Подчеркивает принадлежность героя к научным кругам, увлеченность наукой. Так же, как и предыдущий прием, используется в отношении второстепенных героев, чтобы не нагружать повествование [23].

13. Жаргонизмы - (франц. jargon), разряд «пассивной» *лексики*, к которому относятся слова, используемые обособленной группой людей, объединённых по социальному признаку. Объединяющим признаком может служить возрастная категория, профессия, общественный класс. [5]

14. Идиомы или фразеологизмы **-** *(от греч. idíоma — особенность, своеобразие)* сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. [3]

15. Абстрактные существительные. Помогают передать внутренний мир героев, их переживания и размышления [23].

Из синтаксических приемов мы выделили:

Инверсия **-** изменение обычного порядка слов и словосочетаний, составляющих предложение, с целью усилить выразительность речи. Обычно подчеркивает индивидуальность героя, его противопоставленность всему миру [23].

Повторы используют для придания индивидуальности второстепенным персонажам и их психологической характеристики [23].

Эллипс **-** пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Придаёт высказыванию динамичность, интонацию живой речи. [23]

Употребление междометий говорит о повышенной эмоциональности героев.

Рифмовка. Герой говорит стихами или определенным стихотворным размером. Обычно – для создания комического образа увлеченных, но бесталанных рифмоплетов.

Эмфатические конструкции. Служат для выделения какого-нибудь члена
предложения или придаточного предложения, чтобы придать эмоциональную
окраску всему высказыванию. [22]

Из психологических приемов можно назвать болтливость или молчаливость**.** Эти качества персонажа подчеркивают, когда хотят противопоставить его в разговоре собеседнику. Болтуны – обычно эпизодические герои, вроде бабулек-свидетельниц в детективах или назойливых тетушек в иронических романах, персонажи поверхностные и пустые. Молчуны – загадочные персонажи, которые не выдадут, что у них на уме ни словом, ни делом. Болтливость и молчаливость в речи главных героев может быть использована эпизодически – как реакция на стресс [11, с.43].

ВОЗРАСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ПЬЕСЫ Б. ШОУ

«ДОМ, ГДЕ РАЗБИВАЮТСЯ СЕРДЦА»

В своей пьесе " Дом, где разбиваются сердца " Шоу собрал людей различных поколений интеллигенции. Каждый герой произведения олицетворяет определённый тип человека, определённый характер, которые мы можем встретить всегда и везде, кроме этого каждый герой собирает в себе типичные черты человека той возрастной группы, которую он представляет.

Капитан Шотовер, Мадзини Дэн, Гинес, Уильям Дэн  — представители самого старого поколения.

Гесиона, миссис Хэшебай, Гектор Хэшебай,  леди Эттеруорд, Рэндел, Менген  — предстатели зрелого возраста.

Элли — самая юная героиня пьесы.

Гесиона олицетворяет собой красивую женщину, представительницу высшего света, которая уже и не знает, чем бы себя развлечь — не то помешать браку Элли и Менгена, не то ждать самолётов с бомбами.

Муж Гесионы — Гектор, представитель высшего света. Он красив, но ему скучно жить — он ищет новых любовных приключений, однако, его любовь к Гесионе сильнее всех увлечений. Из гордого красавца он превратился в «домашнюю собачку» жены.

Элли — представительница низов английского общества, которая всеми правдами и неправдами старается выбиться в люди. При этом, она продолжает любить своего отца. Однако, скорее всего, в скором времени она вовсе забудет все понятия о чести, любви, добре. Она готова выйти замуж без любви, главное бы — за миллионера.

Мадзини Дэн — отец Элли, представитель низов английского общества, который благодаря своим способностям в экономике и промышленности, мог бы выбиться в высший свет, однако этому помешал его друг — Менген. На протяжении всей пьесы остаётся интрига: кто же кого перехитрил — Мадзини Менгена или Менген Мадзини. Каждый раз в этой ситуации выясняются новые подробности. В конечном счёте, оказывается, что Мадзини перехитрил Менгена, а Менген не имеет ни гроша за душой — никакой он не миллионер. [5]

Все три поколения, представленные в доме, наделены сложными характерами.

Следует обратить особое внимание на стилистические приемы, а именно, метафоры, проходящие через все произведение. Автор пьесы, Б. Шоу, снабдил свое произведение обширной ремаркой, сразу же вводящей читателя в странную атмосферу странного дома - корабля. Морская терминология насыщает всю ремарку от начала до конца.[26] Это же касается и самой пьесы, точнее одного действующего персонажа - Капитана Шотовера, хозяина дома - корабля. Его речь изобилует морскими терминами, которые, приобретая необычное окружение посредством контекста, могут быть рассмотрены как языковые единицы с переносным значением. Многолетний опыт службы на флоте сказывается на повседневной речи нашего героя. Использование терминологии, в данном случае морской, «отойдя от дел», свойственно людям старшего поколения.

“…young and attractive female waiting in *the poop*...”

Слово "poop" означает – «корма». Однако старый капитан таким названием награждает холл своего дома.

“…as a child she thought *the figure…” - head of my ship…*the most beautiful thing on earth.

Дословный перевод выделенной фразы – «фигура на носу моего корабля». Кораблем капитан Шотовер называет свой дом.

“…you will not marry *the pirate’s child*…”.

Выделенную фразу, звучащую в переводе как «дитя, ребенок пирата» старик Шотовер относит к простой юной девушке Элли (Ellie), дочери неудачливого романтика Мадзини Дена (Mazzini).

“…Go there yourself, you and all the crew. Batten down *the hatches…”*

Выделенное слово имеет следующий дословный перевод – «люк, крышка люка». Говоря всем идти в подвал на время бомбёжки, Шотовер велит также закрыть люки. В соотнесении с контекстуальным окружением люком названа дверь от подвала. Необходимо отметить, что выражение “Batten down the hatches**”** является морской командой «Задраить люки!»,

“…Take him to *the forecastle...”*

“the forecastle” - бак, носовой кубрик для матрасов. Говоря фразу, капитан Шотовер отправляет вора, залезшего в дом, на кухню к прислуге.

“…I’ll have no *boatswain on my quarter - desk…”*

Первое выделенное слово переводится как “боцман". На обычном корабле это лицо младшего командного состава, которому подчинена судовая команда по хозяйственным работам. Боцманом капитан называет вора Билли Дэна, “quarter - desk” - ют, шканцы, для Шотовера это - гостиная в его доме [26].

Сплошная выборка текста показала тяготение капитана Шатовера к высказываниям монологического характера, свойственным говорящим старшей возрастной группы, которые отражают его умудрённость жизненным опытом и знание мира. Часть суждений носит обобщённый и обобщающий характер. Его жизненный опыт отражается в философских обобщениях, переоценке традиционных идеалов и представлений в виде обилия афоризмов.

Это можно увидеть, например, в его высказывании о женитьбе старого господина Менгена и молоденькой девушки Элли.

CAPTAIN SHOTOVER. You are beneath the dome of heaven, in the house of God. What is true within these walls is true outside them. Go out on the seas; climb the mountains; wander through the valleys. She is still too young. [27]

*Капитан Шотовер.* Вы под небесным кровом, в доме господнем. Что истинно внутри этих стен, то правильно и вне их. Идите в море, взберитесь на гору, спуститесь в долины, все равно она слишком молода для вас. [9]

Интересны его рассуждения по поводу людей, которых Гектор в споре с капитаном называет как «человекоподобных гадин» - «human vermin». CAPTAIN SHOTOVER. You can't spare them until you have the power to kill them. At present they have the power to kill you. [27]

*Капитан Шотовер.* Ты не можешь пощадить их, пока ты не имеешь власти истребить их. Сейчас они обладают этой властью по отношению к тебе….[9]

CAPTAIN SHOTOVER [throwing down his brush and coming to the end of the sofa]. Do not deceive yourself: they do use it. We kill the better half of ourselves every day to propitiate them. The knowledge that these people are there to render all our aspirations barren prevents us having the aspirations. And when we are tempted to seek their destruction they bring forth demons to delude us, disguised as pretty daughters, and singers and poets and the like, for whose sake we spare them. [27]

 *Капитан Шотовер* (*бросает кисть и подходит к дивану*). Не обманывай себя. Они пользуются ею. Каждый день мы убиваем в себе лучшее, что в нас есть, чтобы их умилостивить. Одно сознание, что эти люди всегда здесь, начеку, чтобы сделать бесполезными все наши стремления, не дает этим стремлениям даже родиться внутри нас. А когда мы пытаемся уничтожить их, они посылают на нас демонов, чтобы обольстить нас, – демонов, принимающих облик красивых дочерей, певцов, поэтов и им подобных, ради которых мы щадим и их самих. [9]

Данные примеры служат наглядным подтверждением того, что высокая степень афористичности речи служит возрастным индексом речи пожилого человека.

В своих рассуждениях капитан Шотовер, как и большинство пожилых людей, тяготеет к открытому развенчанию прошлых идеалов и традиционных представлений, так как возраст и опыт дают ему право это делать. Беседуя с Элли, он открывает своей молодой собеседнице глаза на жизнь, делится опытом и своими умозаключениями.

В отличие от других персонажей пьесы Мадзини обращается к воспоминаниям о своей молодости**,** что также отличает речь людей преклонного возраста

Необходимо отметить, что речь Мадзини идиоматична, что говорит, во-первых, о его образованности, а во-вторых - о более выраженной принципиальной жизненной позиции, свойственной пожилым людям.

MAZZINI. One evening at home, after we had seen a hypnotizing performance, the children began playing at it; and Ellie stroked my head. I assure you I went off dead asleep; …[27]

*Мадзини.* Как-то раз вечером у нас дома, после того как мы были на гипнотическом сеансе, дети устроили игру в это, и Элли стала гладить меня по голове. И представьте, я заснул мертвым сном…[9]

MAZZINI. Of course, it's very hard to say how any marriage will turn out; but speaking for myself, I should say that he won't have a dog's chance against Ellie….[27]

*Мадзини.*Конечно, очень трудно сказать, как может обернуться тот или иной брак. Но я лично думаю, что у него нет никаких шансов взять над ней верх….[9]

MAZZINI. Oh, we couldn't: we should ruin the business in a year. I've tried; and I know. We should spend too much on everything. We should improve the quality of the goods and make them too dear. We should be sentimental about the hard cases among the work people. But Mangan keeps us in order. He is down on us about every extra half penny. We could never do without him. You see, he will sit up all night thinking of how to save six pence. Won't Ellie make him jump, though, when she takes his house in hand! [27]

*Мадзини.*Ах, нет, мы без него пропадем. Мы погубим все дело за какой-нибудь год. Да я уж пробовал. Знаю. Мы бы слишком много тратили денег на разные разности, улучшили бы качество товаров. И все это обошлось бы нам очень дорого. И с рабочими тоже; мы, вероятно, в некоторых случаях пошли бы на уступки. Ну, а Менген держит нас в порядке. Он накидывается на нас из-за каждого лишнего пенни. Мы никак не можем без него обойтись. Вы знаете, он способен целую ночь просидеть, раздумывая, как бы ему сэкономить какой-нибудь шестипенсовик. Но Элли заставит его поплясать, когда она будет держать дом в руках**.** [9]

MAZZINI. After all, no husband is in his first youth for very long**,** Mrs Hushabye. And men can't afford to marry in their first youth nowadays. [27]

*Мадзини***.** В конце концов, миссис Хэшебай ни один супруг не пребывает очень долго в состоянии первой молодости. Да в наше время мужчины не могут позволить себе жениться очень рано. [9]

MAZZINI [wistfully]. Are you sure that would be worse than living with a man she did love, if he was a footling person?

*Мадзини (грустно).*А вы уверены, что это хуже, чем жить с человеком, которого любишь, а он всю жизнь у кого-то на побегушках? [9]

Речь капитана Шотовера отражает его возрастные особенности, когда он употребляет такие лексемы, как жаргонизмы, которые свидетельствуют о том, что люди старшего возраста, по сравнению с говорящими среднего возраста, свободнее в использовании разговорных и сленговых слов, так как карьера их больше не сдерживает в официальных рамках. Для речи капитана иногда характерен разговорно-фамильярный стиль. Высказывания героя изобилуют жаргонизмами.

THE CAPTAIN. Take that hogwash away. Do you hear? [27]

*Капитан Шотовер.* Унесите вон это свиное пойло. Слышите?[9]

THE CAPTAIN [continuing unmoved]. She married a numskull. [27]

*Капитан Шотовер*(*невозмутимо продолжает*). Она вышла замуж за чурбана. [9]

Таким образом, следующие возрастные характеристики отражают речь представителей старшего поколения:

1. Профессиональная деятельность персонажей в прошлом отражается изобилием терминов в их речи, которые рассматриваются как метафоры.
2. Людям старшей возрастной группы, умудрённых жизненным опытом, свойственны высказывания монологического характера.
3. Жизненный опыт персонажей отражается в философских обобщениях, переоценке традиционных идеалов и представлений в виде обилия афоризмов и идиом.
4. Высказывания героев изобилуют фамильярной лексикой, жаргонизмами как свидетельство о снятии «формальных» ограничений в связи с его отходом от трудовой деятельности.

Теперь можно перейти к описанию возрастных речевых характеристик героев пьесы среднего возраста.

Независимость взглядов на жизнь, стремление подчеркнуть свои жизненные установки, дать оценку событиям или явлениям настоящего, назвать вещи своими именами характеризует средний возраст персонажей в пьесе.

По моему мнению, люди в пьесе, живущие во время первой мировой войны, переживающие духовный кризис, вызванный войной и последующим хаосом, с одной стороны – разочарованные, скептичные, как леди Эттеруорд, с другой стороны наделены умом, сердцем, красотой, жизнелюбием как Гектор Хэшебай, пониманием жизни, верным сознанием истины и справедливости как миссис Хэшебай.

В своих высказываниях леди Эттеруорд, также как и персонажи её возрастной группы - Гектор Хэшебай,  миссис Хэшебай, использует **эмфатические конструкции**, выраженные с помощью словесного ударения и слов-усилителей:

MRS HUSHABYE. Now MY father is a wonderful man if you like. [27]

*Миссис Хэшебай*. Вот мой отец – это действительно замечательный человек! [9]

LADY UTTERWORD. DO you mean that villainous sailor who robbed you?

*Леди Эттеруорд.*Этого гнусного матроса, который ограбил тебя? [9]

LADY UTTERWORD. I DON'T want to be kissed; …[27]

*Леди Эттеруорд.*Мне не нужно, чтобы меня целовали, …[9]

В высказываниях героинь, Леди Эттеруорд, встречается множество случаев употребления **сравнения**. Также как другие персонажи средней возрастной группы (миссис Хэшебай), она прибегает к использованию **нераспространённых образных метафор**и **нераспространённых метафорических сравнений,** основанных на эмоционально окрашенной лексике.

LADY UTTERWORD. Yes, Papa. Our papa, you unfeeling wretch! [27]

*Леди Эттеруорд.*Да, папа. Наш папа! Негодная ты, бесчувственная кукла! [9]

LADY UTTERWORD. Indeed I shall do nothing of the sort. That little hole! …[27]

*Леди Эттеруорд.*Ничего подобного. В этой жалкой каморке?... [9]

MRS. HUSHABYE. Nothing will kill Addy; she is as strong as a horse. [27]

*Миссис Хэшебай.*Ничто не может убить Эдди. Здорова как лошадь….[9]

LADY UTTERWORD [to Hector]. Is the explanation satisfactory, dread warrior? [27]

*Леди Эттеруорд**(Гектору*). Ну, грозный воин, вы удовлетворены моим объяснением?.. [9]

MRS HUSHABYE. Well, of all the impudent little fiends I ever met!... [27]

*Миссис Хэшебай.*Нет, в жизни моей не видела такого наглого чертенка!...

Речь данных персонажей (леди Эттеруорд, миссис Хэшебай) изобилует **идиоматическими выражениями.**  По мнению Т.А. Ивушкиной, обилие нейтральных идиом и фразеологических сочетаний разговорного типа является характерной моделью речевого поведения женщин среднего поколения [26]

MRS HUSHABYE. Poor Ellie! I know. Pulling the devil by the tail. [27]

*Миссис Хэшебай.* Бедняжка Элли! Я понимаю. Вечно изворачиваться…[9]

 MRS HUSHABYE. Then why aren't you rolling in money? [27]

*Миссис Хэшебай***.** Так вы должны купаться в золоте, почему же этого нет? [9]

MRS HUSHABYE. Bit off more than he could chew, I suppose. [27]

*Миссис Хэшебай.*По-видимому, цапнул больше, чем мог проглотить. [9]

MRS HUSHABYE. Don't cry: I can't bear it. Have I broken your heart? …[27]

*Миссис Хэшебай.*Не плачьте. Я не могу этого вынести. Неужели я разбила ваше сердце? …[9]

MRS HUSHABYE. I was ashamed ... My very bones blushed red…[27]

*Миссис Хэшебай.*Мне стало стыдно… Я чуть не сгорела от стыда…[9]

Речь персонажей среднего возраста отличает **низкая степень афористичности.** Высказывания, например, Миссис Хэшебайзатрагивают лишь те темы, в которых она приобрела непосредственный опыт и, которые являются актуальными для нее в настоящий момент. Это темы любви и брака.

Так, разговаривая с Элли о ее предстоящем браке и о ее выборе, она говорит:

MRS HUSHABYE. Yes, pettikins, I do. People don't have their virtues and vices in sets: they have them anyhow: all mixed. [27]

*Миссис Хэшебай.*Да, милочка. Вот именно. Ведь у людей их добродетели и пороки не разложены по полочкам. Все это вместе перемешано. [9]

Речь Миссис Хэшебай, также как речь других персонажей среднего поколения, является образцом образованной речи и представляет собой **литературно-разговорный стиль.**

MRS HUSHABYE. It makes the hours go fast, doesn't it? No tedious waiting to go to sleep at nights and wonderingwhether you will have a bad night. How delightful it makes waking up in the morning! How much better than the happiest dream! All life transfigured! No more wishing one had an interesting book to read, because life is so much happier than any book! No desire but to be alone and not to have to talk to anyone: to be alone and just think about it. [27]

*Миссис Хэшебай.*И тогда время бежит быстро. Вечером не томишься от скуки и не ждешь, когда можно лечь спать, не думаешь о том, что вот будешь вертеться без сна или присниться что-нибудь неприятное. А какое счастье просыпаться утром! Лучше самого чудесного сна! Вся жизнь преображается. Уж не мечтаешь почитать какую-нибудь интересную книгу, жизнь, кажется интересней всякой книги. И никаких желаний, только чтобы остаться одной и ни с кем не разговаривать. Сидеть одной и просто думать об этом. [9]

По отношению к молодому поколению героям среднего возраста в данной пьесе свойственно употребление уменьшительно-ласкательной лексики. Стремление подчеркнуть свои жизненные установки, прямо выражать собственное мнение, показать свою значимость в обществе побуждают их использовать в речи формы повелительного наклонения, жаргонизмы.

Миссис Хэшебай относится к Элли как к дочери, жалея ее. С одной стороны она может быть ласковой, с другой очень строгой.

MRS HUSHABYE [caressing her]. Pettikins, my pettikins, how I envy you! And how I pity you! [27]

 *Миссис Хэшебай*(*поглаживая ее*). Милочка моя, детка! Как я завидую вам! И как мне жаль вас! [9]

MRS HUSHABYE [soothing her]. Of course I believe him, dearest…[27]

(дословный перевод – Конечно, я верю ему, дорогая…)

*Миссис Хэшебай*(*успокаивая ее*). Ну, конечно, я верю ему, милочка моя…[9]

MRS HUSHABYE [fondling her]. It's only life educating you, pettikins… [27]

*Миссис Хэшебай*(*обнимая ее).* Просто это жизнь начинает воспитывать вас, деточка…[9]

MRS HUSHABYE. Quick, quick. Get out. [27]

*Миссис Хэшебай***.** Живо! Живо! Убирайся вон! [9]

MRS HUSHABYE [promptly losing her temper]. Don't you dare speak to me like that, you little minx. Remember that you are in my house. [27]

*Миссис Хэшебай*(*сразу теряя самообладание*). Как вы смеете так разговаривать со мной, противная девчонка? Не забывайте, что вы у меня в доме! [9]

MRS HUSHABYE. Do you suppose you can bully me, you miserable little matrimonial adventurer? [27]

*Миссис Хэшебай.*Вы что, думаете запугать меня? Вы, маленькая авантюристка, которая ищет себе мужа! [9]

Подводя итог выше сказанному, можно отметить, что для людей среднего возраста характерны следующие моменты:

1. Независимость взглядов на жизнь, стремление подчеркнуть свои жизненные установки, дать оценку событиям или явлениям настоящего, назвать вещи своими именами отражает использование эмфатических конструкций, метафорических сравнений.
2. Речь данных персонажей полна  **идиоматических выражений.**
3. Так как это образованные достаточно люди, они используют литературно-разговорный стиль.
4. В общении с представителями молодого поколения им свойственно употребление уменьшительно-ласкательные слова с целью показать свое превосходство над ними, свой жизненный опыт.
5. С другой стороны, люди данного возраста в пьесе, способны использовать в своей речи жаргонизмы и фразы повелительного наклонения.

В пьесе «Дом, где разбиваются сердца» единственным представителем молодого поколения является Элли. Описывая ее возрастные характеристики речи, следует напомнить, что Элли - чуткая и ранимая когда-то девушка, у которой уже успело разбиться сердце. Она - девушка, некогда преисполненная благодарности к человеку, «спасшему» ее отца - теперь же Элли, пережившая крушение своих мечтаний и надежд полна решимости «заполучить Босса Менгена в мужья» только, чтобы избежать бедности.

Для данной молодой леди характерно употребление в речи как излишне вежливой лексики, так и эмоционально окрашенной.

В начале произведения автор описывает ее в своих ремарках: «Это хорошенькая девушка, стройная, белокурая, у нее вдумчивое личико, она одета очень мило, но скромно, - по всей видимости, это не праздная модница. Со вздохом усталой покорности она подходит к стулу чертежного стола, садится, начинает читать Шекспира» [9].

**Сначала в ее речи мы слышим вежливые фразы, свойственные официальному стилю и свидетельствуя о ее хорошем воспитании:**

THE YOUNG LADY. Waiting for somebody to show some signs of knowing that I have been invited here. [27]

*Девушка.* Я жду кого-нибудь, кто дал бы понять, что в этом доме знают о том, что меня сюда пригласили. [9]

**Обилие абстрактных существительных,** с помощью которых она рассуждает о своих жизненных трудностях, выражает сомнения и неуверенность относительно того, как ей жить дальше. **Абстрактные существительные** передают внутренний мир Элли, её переживания и размышления о долге и морали.

ELLIE. My poor father should never have been in business. His parents were poets; and they gave him the noblest ideas; but they could not afford to give him a profession. [27]

Элли. Да папе вовсе и не следовало бы заниматься коммерческими делами. Его отец и мать были поэты. Они внушали ему самые воздушные идеи. Только у них не хватало средств, что бы дать ему законченное образование. [9]

ELLIE. He always used to say he could succeed if he only had some capital. He fought his way along, to keep a roof over our heads and bring us up well; but it was always a struggle: always the same difficulty of not having capital enough. I don't know how to describe it to you. [27]

*Элли.* Он всегда говорил, что он добился успеха, если бы у него был капитал. А ему всю жизнь приходилось сводить концы с концами, только чтобы не оставить нас без крова и дать нам хорошее воспитание. И вся его жизнь – это была сплошная борьба. Вечно одно и то же препятствие – нет денег. Я просто не знаю, как вам это рассказать. [9]

В отличие от среднего возраста, в речи молодого персонажа превалируют модальные глаголы долженствования, выражающие тенденцию брать инициативу в свои руки, возлагать ответственность на себя, надеяться на свои силы, искать выход из трудной ситуации. В высказываниях Элли, нам встретилось несколько случаев употребления вышеупомянутых глаголов.

ELLIE…. Of course it was considered a great chance for me, as he is so rich. And—and—we drifted into a sort of understanding I suppose I should call it an engagement — [she is distressed and cannot go on]. [27]

*Элли.* … ну, разумеется, все считали, что для меня это необыкновенно счастливый случай…ведь он такой богатый. Ну, и вот, мы и пришли к чему-то вроде соглашения. Мне кажется,…я должна считать это почти …помолвкой. *(Она страшно расстроена и не может говорить.)* [9]

ELLIE. I don't think so, Hesione. I must make the best of my ruined house. [27]

*Элли.*Нет, этого у меня нет в мыслях, Гесиона. Но я должна что-то постараться сделать с этим моим разбитым корытом. [9]

Для Элли, как очень эмоциональной девушки, свойственно частое употребление междометий:

ELLIE. Oh, no, no, no!

ELLIE. Oh, please, Hesione! [27]

Разочаровавшись в любви, поменяв свои убеждения и принципы, Элли уже предстает перед нами совсем не той милой, доверчивой девушкой, что в начале. Ей характерно употребление сленга, жаргонизмов.

ELLIE [steadily]. Be quiet. I've seen men made fools of without hypnotism. [27]

*Элли* (внушительно). Успокойтесь. Я видела, как люди становились дураками без всякого гипноза. [9]

ELLIE [raising her head]. Damn! [27]

*Элли* (поднимая голову). К черту! [9]

ELLIE….I don't care how cruel it is, you go all mushy and want to slobber over me…[27]

*Элли*… все равно, как бы это ни было больно, - вы болтаете тут всякую чепуху и причитаете надо мной….[9]

ELLIE [turning vigorously on Hesione the moment her father is out of the room]. Hesione, what the devil do you mean by making mischief with my father about Mangan? [27]

*Элли*(*едва только отец выходит из комнаты, круто поворачивается к Гесионе*). Гесиона, какого черта вы заводите такие неприятные разговоры с отцом из-за Менгена? [9]

ELLIE. Stuff! Why don't you mind your own business? What is it to you whether I choose to marry Mangan or not? [27]

*Элли.*Чепуха! Зачем вы суетесь не в свое дело. Вам-то что, выйду я за Менгена замуж или нет? [9]

Перечислим основные черты Элли, как представительницы молодого поколения.

1. **Вежливые фразы, свойственные официальному стилю, свидетельствуют о ее хорошем воспитании.**
2. Сомнения и неуверенность героини выражается в обилии в речи абстрактных существительных.
3. Повышенная эмоциональность находит отражение в использовании в речи междометий.
4. Использование сленга, жаргонизмов в речи Элли говорит о ее разочаровании, о разрушенных жизненных принципах, о ее поиске своего идеала в жизни.

 Подводя итог сказанному выше, можем отметить, что некоторые приёмы характерны для употребления только той или иной возрастной группы, и лишь приём употребления жаргонизмов свойственен употреблению в речи и старшему, и среднему, и молодому поколениям.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  поколенияприёмы | старшее | среднее | молодое |
| Метафоры, метафорические сравнения | Морская терминология | Основаны на эмоционально окрашенной лексике |   - |
| Высказывания монологического характера |  + |  - |  - |
| Идиомы, афоризмы | Высокая степень | Низкая степень |  - |
| Жаргонизмы | Отход от трудовой деятельности | Стремление подчеркнуть свои жизненные установки | Разочарование в любви |
| Эмфатические конструкции |  - |  + |  - |
| Уменьшительно-ласкательная лексика |   - |  + |  - |
| Абстрактные существительные |  - |  - |  + |
| Модальные глаголы долженствования |   - |   - |  + |
| Междометия |  - |  - |  + |

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной исследовательской работе мы, изучив необходимую литературу и рассмотрев несколько вариантов, раскрыли такие понятия как возраст, речевые характеристики.

Я остановилась на определении понятия «возраст», которое принято в психологии период развития человека, характеризуемый совокупностью специфических закономерностей формирования организма и личности.

Кроме того, были определены возрастные группы: молодое поколение, среднее и старшее поколение.

Для речевой характеристики я выбрала следующее определение: речевая характеристика – это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей.

 Анализируя пьесу «Дом, где разбиваются сердца» Д.Б. Шоу, мы детально рассмотрели те лексические выразительные и стилистические  приемы, а также синтаксические и психологические, которые использует автор в своем произведении при описании персонажей разных возрастных групп.

Язык персонажей делает отличным друг от друга в зависимости от из возраста такие языковые средства как:

* метафоры,
* сравнения,
* жаргонная лексика,
* идиомы или фразеологизмы,
* эмфатические конструкции,
* абстрактные существительные,
* сленг,
* междометия,
* афоризмы,
* уменьшительно-ласкательные слова и др.

Таким образом, мы можем подтвердить свою идею о том, что возраст влияет на речь персонажей в драматургическом произведении, где все строится на ремарках автора, на диалогах и монологах героев.

Полученные мной результаты могут найти применение в практике перевода, а также при изучении английского языка в школах и в др. учебных заведениях. Языки должны изучаться неразрывно с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Без знания мира изучаемого нами языка его невозможно изучать как средство общения.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. – СПб: Питер, 2001. – 288 с. – (Серия «Мастера психологии»).
2. Большой психологический словарь.— М.: Прайм-ЕВРОЗНАК. Под ред. Б.Г. Мещерякова, акад. В.П. Зинченко. 2003.
3. Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. 1969—1978.
4. Краткий психологический словарь. — Ростов-на Дону: «ФЕНИКС». Л.А.Карпенко, А.В.Петровский, М. Г. Ярошевский. 1998.
5. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006.
6. Образцова А. Г., Модестов В. «Пьесы. О драме и театре» - М.: Художественная литература, 2000.
7. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976.
8. Чижевская М.И. Язык, речь и речевая характеристика (вопросы изучения речи персонажа).- М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1986. - 71с.
9. Шоу Б. Избранные пьесы: Пер. с англ. / Сост., авт. предисл. А.Г. Образцова. – М.: Просвещение, 1986. – 256 с.
10. Шоу Б. Полное. собр. пьес. /Краткое изложение /Л., 1995
11. Научно-методический журнал / Иностранные языки в школе, 2003, №1, с.42-45
12. Научно-методический журнал / Иностранные языки в школе, 1998, №4, с.62-64
13. [http://psychology.academic.ru/328/возраст](http://psychology.academic.ru/328/%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82)
14. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Возраст](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82)
15. <http://lit100.ru/text.php?t=2203>
16. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Английский\_язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)
17. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Афоризм](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC)
18. <http://chtoby-pomnili.com/page.php?id=693>
19. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Дом,\_где\_разбиваются\_сердца](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BC%2C_%D0%B3%D0%B4%D0%B5_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B1%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D1%8E%D1%82%D1%81%D1%8F_%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B0)
20. <http://ru.wikipedia.org>
21. <http://4-5plus.ru/teorija/265-sravnenije>
22. <https://fotostrana.ru/public/post/232185/345485755/>
23. <http://lit.1september.ru/article.php?ID=200700708>
24. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Сленг](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3)
25. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Метафора](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0)
26. [http://www.dissercat.com/content/vozrastnye-kharakteristiki-rechi-personazhei- sovremennoi-angliiskoi-dramaturgii-80-e-gody-xx](http://www.dissercat.com/content/vozrastnye-kharakteristiki-rechi-personazhei-%20%20sovremennoi-angliiskoi-dramaturgii-80-e-gody-xx)
27. <http://www.gutenberg.org/files/3543/3543-h/3543-h.htm>